

BIBLIOGRAFIE

Jerzy Koch, Norbert Morciniec

Wrocław

BIBLIOGRAFIE VAN POOLSE VERTALINGEN

UIT DE NEDERLANDSE LITERATUUR

Inleiding

De voorliggende bibliografie is de voortzetting van de eerste publikatie van dat type: „Bibliografie van Poolse vertalingen uit de Nederlandse literatuur" gepubliceerd in Neerlandica Wratislaviensia II.

Het eerste gedeelte van deze aflevering van de bibliografie bevat een alfabetisch gerangschikte opsomming van de in het jaar 1985 verschenen vertalingen.

Het tweede gedeelte bevat addenda tot de in Neerlandica Wratislaviensia II gepubliceerde bibliografie. In addenda vindt men zowel geheel nieuwe titels van de vertalingen die vroeger niet vermeld werden, alsook tal van aanvullingen op de bibliografische adressen die in niet volledige vorm gedrukt werden. Nieuwe gegevens worden ter onderscheiding onder-

streept. Naast het volgordenummer vindt men tussen haakjes het nummer dat naar de eerste aflevering van de bibliografie verwijst. In het geval dat de aanvulling alleen maar op toevoeging van boekbesprekingen gebaseerd is, heeft men slechts de titel, plaats en de datum van het verschijnen van de vertaling herhaald.

Als derde volgt corrigenda. Ook hier worden de recht te zetten fouten in de bibliografische adressen onderstreept.

Binnen de drie bovengenoemde gedeelten van deze aflevering van de bibliografie van vertalingen worden de titels in de volgende bestandsdelen gegroepeerd. Respektievelijk:

I. BLOEMLEZINGEN - chronologisch gerangschikte titels van bloemlezingen uit de Nederlandse literatuur die tot nu toe in de Poolse taal werden gepubliceerd. Naast de gegevens over de publikatie worden ook de namen van de schrijvers genoemd wier werk in deze bloemlezingen werd opgenomen. Deze namen verwijzen naar het alfabetisch gerangschikte tweede gedeelte waar onder de naam van een bepaalde auteur de vertaling nader wordt beschreven.

II. ALGEMENE BLOEMLEZINGEN WAARIN OOK NEDERLANDSE AUTEURS VOORKOMEN - gegevens worden hier chronologisch gerangschikt, de genoemde namen verwijzen naar het alfabetisch geordende gedeelte waar men nadere informatie over deze vertalingen vindt.

III. VERTALINGEN VERSCHENEN ALS ZELFSTANDIGE PUBLICATIES OF IN BLOEMLEZINGEN, OOK ZELFSTANDIGE TV- EN RADIOUITZENDINGEN EN TONEELOPVOERINGEN - de namen van de schrijvers fungeren hier als trefwoorden. Onder iedere naam staan - chronologisch ge-

rangschikt - de vertalingen met hun nadere beschrijving. Tweede en volgende uitgaven worden onder de eerste genoemd met een vermelding van verschillen b.v. andere paginering ontstaan door het gebruik van een ander lettertype, titelwijziging, verandering van uitgever en plaats van verschijnen. Slechts in geval van ver uitelkaar liggende versies of toneelbewerking werden ze afzonderlijk vermeld en beschreven. Bij in bloemlezingen gepubliceerde vertalingen wordt er afgezien van de bibliografische beschrijving van de publikaties. Die is te vinden in het eerste of tweede gedeelte van deze bibliografie.

IV. IN PERIODIEKEN OPGENOMEN VERTALINGEN - geeft de toestand weer van vertalingen die na de Tweede Wereldoorlog in de Poolse taal verschenen zijn. Ook in dit gedeelte werden de namen alfabetisch gerangschikt en onder één naam vermelde vertalingen volgen het chronologisch principe.

#### BIBLIOGRAFIE VAN POOLSE VERTALINGEN UIT DE NEDERLANDSE LITERA- TUUR GEPUBLICEERD IN HET JAAR 1985

##### I. Bloemlezingen

-

II. Algemene bloemlezingen waarin ook Nederlandse auteurs voorkomen

-

III. Vertalingen verschenen als zelfstandige publicaties of in bloemlezingen, ook zelfstandige TV- en radiouitzendingen en toneelopvoeringen

1) BERTIN, Eddy C.

1.1. Powrót donikąd /bevat volgende verhalen: Świętynia,

Scriiik, Maszyna czasu Herberta George'a, Powrót donikąd, Coś się kończy/. Ned.: Het Altaarhuis, De scriiik, Herbert George's tijdmaschine, Het wachtende Duister, Het einde van iets. Vert. uit het Ned.: Ryszard Turczyn. Warszawa 1985, uitgegeven door: Iskry /in de reeks: drugi cykl zeszytów fantastyczno-naukowych/, pag.48.

- Radiuuitzending. Miniatura literacka /in:/ Polskie Radio, „Świątynia”, program II, 2.XI.1985, 10 min; „Maszyna czasu Herberta George'a”, program II, 9.XI.1985, 10 min.; „Scriiik”, program II, 23.XI.1985, 10 min.; „Powrót donikąd”, program II, 30.XI.1985, 10 min.

Bespreking: „Science-fiction w odcinkach”, Pąkciński Marek /In:/ Nowe Książki 1986, nr. 2.

## 2. HOOFF, Guy van

2.1. Uskok (gedichtenbundel met grafieken van Gerard Vanhove). Ned.: Keuze uit gedichten. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. Kłodzko 1985, uitgegeven door: Witryna Artystów, Kłodzki Klub Literacki, pag. 23.

Bespreking: /In:/ Nowe Książki 1986, nr 1.

## IV. In periodieken opgenomen vertalingen

### 1. LUCBERT /ps. van Lubertus Jacobus Swaanswijk/

1.1. Tym jesteś, Nocna praca, Ślepa ulica, Breyten Breytenbach może oglądać książyc /gedichten/. Ned.: Dat ben jij, Nachtelijke Arbeid, Doodlopende Weg, Breyten Breytenbach mag de Maan zien. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch /in:/ Sigma 1984/85, nr 7; pag.30-31.

## 2. MICHIELS, Ivo /ps. van Henri Ceuppens/

2.1. Droga krzyżowa młodzianków /romanfragment/. Ned.: Kruistocht der jongelingen /1951/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch /in:/ Literatura na świecie 1985, nr 5, pag.219-227.

## 3. MINCO, Marga

3.1. Coś innego /verhaal/. Ned.: Iets anders /1957/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch /in:/ Kobieta i Życie 1985, nr 7, pag.8, 15.

3.2. Gorzkie ziele /romanfragment/. Ned.: Het bittere kruid /1957/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch /in:/ Opole 1985, nr 5, pag.14, 15-16.

3.3. Adres /verhaal/. Ned.: Het adres /1957/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch /in:/ Literatura na świecie 1985, nr 5, pag.206-212.

## ADDENDA TOT DE BIBLIOGRAFIE VAN POOLSE VERTALINGEN UIT DE NEDERLANDSE LITERATUUR GEPUBLICEERD IN NEERLANDICA WRATISLAVIENSIA II

### I. Bloemlezingen

1./1./ Z Kraju Złotego Lwa. Opowiadania holenderskie. Warszawa 1975.

Bespreking: „W Niderlandach też piszą” Malanowski Tadeusz Adrian /in:/ Nowe Książki 1976, nr 17; „Plusy i minusy antologii” Orski Mieczysław /in:/ Odra 1976, nr 11; „Fakciki, czyli żale Wojciecha na Artura” K.W. /in:/ Wiąz 1977, nr 1.

II. Algemene bloemlezingen waarin ook Nederlandse auteurs voorkomen

1. Obraz literatury powszechnej w streszczeniach i przykładach. Tom II. Czasy nowożytne. Samengesteld door: Piotr Chmielowski, Edward Grabowski. Warszawa 1986, uitgegeven door: Księgarnia Teodora Paprockiego i S-ki, pag.503-511.

/Bevat fragmenten van werken of korte werken van: N.Beets, W.Bilderdijk Tijm, G.Jonckbloot, Laurillard, K.M.Pol de Mont, Soera Rane /Terburgh/, V.G.J.A.M.Schaepman, H.J.Schimmel, L.Stratenus, H.Swart, A.Verwey, J. van den Vondel, W.L.Welter/.

2. Smak winnic Twoich. Wybór liryki religijnej Zachodu. Keuze en vertaling: Mikołaj Bieszczadowski. Inleiding: Konrad Eberhardt, Warszawa 1956, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy „PAX”, pag.45-48 /bevat vier gedichten van Raymond Herremann/.

3. Panteon Wielkich Twórców Poezji i Prozy. Antologia literatury powszechnej. Tom II. Onder redactie van Stanisław Lam. Warszawa /1935/, uitgegeven door: Księgarnia Trzaski, Everta i Michalskiego. Nederlandse en Vlaamse literatuur, gekozen en samengesteld door: Prof. Alfred Tom, pag.507-533. Overdruk uit Wielka Literatura Powszechna. Tom VI. Antologia, część II.

Tweede druk: Warszawa 1959.

4. Antologia literatury powszechnej. Samengesteld door: Lesław Bustachiewicz. Warszawa 1973, uitgegeven door: Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych, pag.84-91.

/Bevat één fragment van proza van Multatuli/.

III. Vertalingen verschenen als zelfstandige publicaties of in bloemlezingen alsook toneelopvoeringen

1. AMMERS-KÜLLER, Jo van

1.1. /2.1./ Kobiety z rodu Coornveltów. Część I: Zbuntowane, Warszawa 1933, 1937.

1.2. /2.2./ Pochód krzyżowy kobiet. Tom II trylogii: Kobiety z rodu Coornveltów, Warszawa 1934.

1.3. /2.3./ Jabłko i Ewa. Tom III trylogii: Kobiety z rodu Coornveltów. Warszawa 1934, 1936.

Bespreking: „Kobiety w rodzie Coornveltów” Jellenta Cez./ary/ /in:/ Przegląd literacki. Miesięcznik informacyjny 1930, nr 3; Jag. /Gałuszka Józef Aleksander/ /in:/ Gazeta literacka 1934, nr 5; „Przeszłość i terażniejszość sprawy kobiecej w powieściach holenderskiej pisarki” Kiewnarska Jadwiga /in:/ Bluszcz 1937, nr 6; /naar aanleiding van de komst van de schrijfster naar Polen;/ „Jo van Ammers-Küller” /in:/ Pion 1937, nr 5; „Jo van Ammers-Küller przybywa do Polski” Olgierd Stella /in:/ Bluszcz 1937, nr 6; „Uziemiony Eros. Na marginesie kobiecej twórczości literackiej”, Starowieyska-Morstinowa Zofia /in:/ Tygodnik Ilustrowany 1938, nr 6.

1.4. /2.5./ Maskarada. Warszawa 1935

Bespreking: Mikułowski Andrzej /in:/ Prosto z Mostu 1936, nr 3.

1.5. /2.6./ Cicha walka. Warszawa 1936

Bespreking: „Literatura kobieca” Mikułowski Andrzej /in:/ Prosto z Mostu 1936, nr 34.

1.6. /2.10/ Patrioci. Dzieje rodziny pewnego regenta amsterdamskiego, 1778-1787. Tom I trylogii: Heeren, Knechten, Vrouwen. Lwów 1937.

Bespreking: „Przeszłość bez perspektywy” Kuliczowska Krystyna /in:/ Pion 1938, nr 29; „Patrioci” Radziukina-sówna Helena /in:/ Prosto z Mostu 1938, nr 29.

1.7. /2.11./ Karin i Lila /roman/. Ned.: Tegen den stroom op /1917/. Vert. Zofia Glarska. Kraków 1938, uitgegeven door: Księgarnia Powszechna, pag.262.

Tweede uitgave: Kraków 1943, pag.204.

Derde uitgave: Kraków 1938 /1946/, pag.168.

1.8. /2.13./ Wierność rodu Tavelincków, 1799-1813. Powieść z czasów Napoleona. Tom II trylogii: Heeren, Knechten en Vrouwen /roman/. Ned.: De Getrouwen. Deel II van het drieluik: Heeren, Knechten en Vrouwen. Vert. volgens de Nederlandse uitgave van „De Getrouwen”, rekening houdend met de veranderingen aangebracht door de schrijfster in de Duitse vertaling „Die Treue der Tavelincks”: Edyta Gałuszkowa. Wrocław 1947, uitgegeven door: Książnica-Atlas, Wrocław-Warszawa, pag.540.

Bespreking: „Powieść o wiernej Holandii” Papée Stefan /in:/ Dziennik Literacki 1947, nr 28; „Romans o rodzie Tavelincków” Goa /Gołubiew Antoni/ /in:/ Tygodnik Powszechny 1948, nr 16; „Jo van Ammers-Küller” Koźniewski Kazimierz /in:/ Przekrój 1948, nr 178.

2. BEETS, Nicolaas Hildebrand /in Poolse vertaling: Mikołaj Beets/

2.1. /4.1./ Gdy dzieci podrosną /gedicht/. Ned.: Wanneer

de kinderen groot zijn /1858/. Vert. Wł.Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag. 505-506.

3. BERKHOF, Aster /ps. van Louis van den Bergh/

3.1. /7.1./ Dziennik misjonarza. Warszawa 1972.

Bespreking: „Krucze więzi” Horoszkiewicz Michał /in:/ Argumenty 1973, nr 5; „Misjonarz o 'Dzienniku Misjonarza'” Żelazek Marian /in:/ Tygodnik Powszechny 1973, nr 13; „Dziennik z Indii” Narutowicz Krzysztof /in:/ Kierunki 1973, nr 14; „Pamiętnik misjonarza” A.G./run/ /in:/ Odgłosy 1972, nr 44.

3.2. /7.2./ Jak wilk w głuszy, Warszawa 1974.

Bespreking: „Modny gatunek 'Love story'” Narutowicz Krzysztof /in:/ Życie i Myśl 1974, nr 9; /in:/ Słowo Powszechne 1974, nr 123.

3.3. Jak wilk w głuszy. Radiouitzending. Hoorspelbewerking: Anna Lisowska-Niepokólczycka, regie: Wojciech Maciejewski /in:/ Polskie Radio, Teatr Polskiego Radia, program II, 31.X.1976, 90 min.

Bespreking: Olczak Ryszard /in:/ Radio i Telewizja 1976, nr 44.

4. BILDERDIJK, Willem /in Poolse vertaling: Wilhelm Bilderdijk Tijn/

4.1. /9.1./ W samotności wieczorem /gedicht/. Ned.: Avondeenzaamheid. Vert.: Wł.Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.504-505.

## 5. BLAMAN, Anna

5.1. /10.2./ Sprawa życia i śmierci. Warszawa 1978.  
 Bespreking: Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1978.

## 6. BOON, Louis Paul

6.1. /11.1./ Zapomniana ulica. Warszawa 1977.  
 Bespreking: /In:/ Wiadomości 1978, nr 12; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1977.

6.2. /11.2./ Menuet. Dwa koszmary. Warszawa 1980.  
 Bespreking: „Strasznym mieszczanie” Rola Lidia /in:/ Nowe Książki 1981, nr 3; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1980.

6.3. Menuet. Radiouitzending van „Moja planeta” /fragment uit „Menuet” /in:/ Polskie Radio, program II, 6.VII.1978, 20 min.

6.4. /11.3./ Droga z kapliczką. Warszawa 1982.  
 Bespreking: „Przedziwna antypowieść Boona” Żwira Tadeusz /in:/ Tu i Teraz 1982, nr 16; „Symfoniczna antologia” Rudzińska Maria /in:/ Tygodnik Kulturalny 1982, nr 31; „Wniebozstąpienie” Koch Jerzy /in:/ Odra 1984, nr 12.

## 7. BREEDVELD, Walter /ps. van Piet M.W. van den Bogaert/

7.1. /12.1./ Na drodze miłości. Warszawa 1956.  
 Bespreking: „Dramat samotności” Szafranski Tadeusz /in:/ Słowo Powszechne 1957, nr 40; „Pośród ciemności” Dolecki Zbigniew /in:/ Kierunki 1957, nr 13; „Wizyta u holenderskiego pisarza” Ender Janina /in:/ Tygodnik społeczno-kul-

turalny Katolików 1957, nr 22; „Wizyta u holenderskiego pisarza” Ender Janina /in:/ Wrocławski Tygodnik Katolików 1957, nr 22; „Droga miłości” /H.Turn/ /in:/ Tygodnik społeczno-kulturalny Katolików 1956, nr 35; „Egzystencjalizm 'ochrzczony'” Sadkowski Wacław /in:/ Nowe Książki 1957, nr 4; „Czy egzystencjalizm? Tak, chyba tak” Lassota Ryszard /in:/ Nowiny Literackie i Wydawnicze 1957, nr 6.

## 8. CONSCIENCE, Hendrik

8.1. /17.1./ Powieści belgijskie z życia rodzinnego. Tom I, II. Warszawa 1958.  
 Bespreking: /in:/ Kronika wiadomości krajowych i zagranicznych 1958, nr 43; /In:/ Dziennik Literacki 1958, nr 57.

8.2. /17.2./ Choroba wyobraźni /roman/. Ned.: De ziekte der verbeelding /1865/. Vert. uit het Vlaams uitgegeven door redacteur van Tygodnik Katolicki: ks. J.Stagraczyński. Poznań 1871, uitgegeven door: ks. J.Stagraczyński in commissie bij Tytus Daszkiewicz als aanhangsel tot „Tygodnik Katolicki”, pag.135.

8.3. /17.6./ Wybór dzieł. Tom I, II. Poznań 1914.  
 Bespreking: „Z wielkopolskiej niwy powieściowej” M./arian/ Sz./yjkowski/ /in:/ Przegląd Powszechny 1914, t.123.

## 9. COOLEN, Anton

9.1. /18.1./ Kobieta i jej sześciu braci śpiących. Warszawa 1977.

Bespreking: „PIW poleca” /in:/ Nowe Książki 1977, nr 10; /In:/ Przyjaciółka 1977, nr 27; Mól /Rajska J./ /in:/ Wia-

domości 1977, nr 29; /In:/ Odgłosy 1977, nr 30; „W klimacie legendy i elegii” Borkowska Ewa /in:/ Czas 1977, nr 43; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1977.

## 10. COUPERUS, Louis

10.1. /19.4./ Ludzie starzy i sprawy przemijające. Warszawa 1966.

Bespreking: „Starzy ludzie i zbrodnia” Piechowski Jerzy /in:/ Kierunki 1967, nr 26; Haka /in:/ Myśl Społeczna 1967, nr 14; „Starość i zbrodnia” Irzyk Zbigniew /in:/ Słowo Powszechne 1966, nr 257; „Zbrodnia nie przemija” Umiński Zdzisław /in:/ Wrocławski Tygodnik Katolików 1966, nr 44.

## 11. DAISNE, Johan /ps. van Herman Thiery/

11.1. /20.1./ Człowiek z ogoloną głową. Warszawa 1968.

Bespreking: „Bo pozostaje tęsknota” Durnatt Jerzy /in:/ Słowo Powszechne 1968, nr 301; „Aktualności IW PAX” /in:/ Słowo Powszechne 1969, nr 8; „Casus: Johan Daisne” Szafrńska Amelia /in:/ Życie i Myśl 1969, nr 3.

## 12. EEDEN, Frederik van

12.1. /25.1./ Mały Janek. Warszawa 1904.

Bespreking: Lange, A. /in:/ Książka. Miesięcznik poświęcony krytyce i bibliografii polskiej 1904, nr 12.

## 13. ELSENDOORN, Jo

13.1. /27.1./ Chłopczy z Montelbaan. Radiouitzending.

Hoorspelbewerking en regie: Klementyna Krymkowa /in:/ Polskie Radio, Radiowy Teatr dla Dzieci, program I, 6.V.1973, 20 min, 13.V.1973, 20 min.

Tweede uitzending: /in:/ Polskie Radio, Wakacyjny Teatr Przygody, program I, 8.VI.1975, 20 min, 15.VI.1975, 20 min.

Bespreking: /In:/ Radio i Telewizja 1973, nr 19.

13.2. /27.2./ Jelonek Roni. Warszawa 1978.

Bespreking: „Z witryn europejskich” Katner Taisa /in:/ Nowe Książki 1978, nr 18; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1978.

## 14. ELSSCHOT, Willem /ps. van Alphons Joseph de Ridder/.

14.1. /26.1./ Hochsztapler Laarmans. Warszawa 1973.

Bespreking: „Hochsztapler” /in:/ Trybuna Ludu 1973, nr 90; Nowakowska Monika /in:/ Literatura na świecie 1973, nr 5; Sakowicz, J. /in:/ Głos Robotniczy 1973, nr 105.

## 15. EXQUEMLIN, Alexander Olivier /op titelpagina: Esquemlin John/

15.1. /28.1./ Bukanierzy amerykańscy /roman/. Ned.:

De americaensche zeeroovers /1678/. Vert. van de Engelse versie uit 1684, herdrukt in het jaar 1951, verkort door Antoni Strzelbicki. Gdańsk 1972, uitgegeven door: Wydawnictwo Morskie, pag.254.

Bespreking: /In:/ Kultura 1972, nr 31; „Opowieści pirata” Mazurczyk Jerzy /in:/ Jantar 1972, nr 35; „Wspomnienia pirata” Siadek B. /in:/ Poznaj Świat 1973, nr 2; Kieniewicz, J. /in:/ Mówią Wieki 1973, nr 2.

## 16. FRANK, Anne

16.1. /30.1./ Dziennik Anny Frank, 12 czerwca 1942 - 1 sierpnia 1944. Warszawa 1957.

Bespreking: /op grond van de Duitse vertaling/ „Pamiętnik Anny Frank" /volgens „Der Spiegel" bewerkt door:/ R.T. /R.Tom/ /fot./ /in:/ Dziennik Bałtycki 1956, nr 276 /„Rej-sy", nr 46, aanhangsel tot het dagblad/; „Pamiętnik zamor-dowanej nadziei" Lichniak Zygmunt /in:/ Kierunki 1957, nr 41; „Pieczęć za zamkniętymi drzwiami" Jarochońska Maria /in:/ Trybuna Literacka 1958, nr 6/14; „Tragiczny dziennik" Früh-ling Jacek /in:/ Nowe Książki 1957, nr 22; „Pamiętnik Anny Frank" Świącicki Józef Marian /in:/ Homo Dei 1959, nr 3;

Besprekingen over het dagboek en zijn schrijfster in het algemeen: „Pamiętnik dziewczęcia zdobywa rozgłos światowy" /fot./ Piechocki Jan /in:/ Ilustrowany Kurier Polski 1957, nr 97; „Siła młodości" Broncel Zdzisław /in:/ Wiado-mości /Londyn/ 1957, nr 3; „Anna wraca na miejsce zbrodni" /fot./ Nowakowski Tadeusz /in:/ Wiadomości /Londyn/ 1957, nr 14 /o.a. over de opvoering in „Münchener Kammerspiele"/; /polemiek:/ „Hitler i my" Gortat Wincenty /in:/ Wiadomości /Londyn/ 1957, nr 27; /fot. van Susan Strasberg als A.F. in een toneelopvoering/ /in:/ Gazeta poznańska 1957, nr 35; „Anna Frank na ekranie" /over filmbewerking/ /in:/ Film 1957, nr 28; /over filmbewerking/ /in:/ Film 1957, nr 33; Zab. /in:/ Odra 1958, nr 1; „Jest gdzieś na świecie młoda dziewczyna... Korespondencja własna" /fot./ /over de film-bewerking van „The Diary of Anne Frank"/ Gris Henry /in:/ Film 1958, nr 3; „Epilog dziennika Anny Frank" /o.a. over de filmbewerking van George Stevens met Millie Perkins in de hoofdrol/ /fot./ Gruzewski, J. /bewerking/ /in:/ Świat 1958, nr 11; „Epilog wstrząsającego pamiętnika" /fot./

Górski Jan /bewerking/ /in:/ Sztandar Młodych 1958, nr 93; „Pamiętnika Anny ciąg dalszy" /volgens het artikel van Ernst Schnabel in „Life", met tekeningen van Tom Allen/ Orłowski Władysław /in:/ Odgłosy 1958, nr 35; „Kim była Anna Frank" Jong Louis de, vert. Maria Grabowska /in:/ Przewodnik Ka-tolicki 1958, nr 46; /fot./ /notitie volgens „Life"/ /in:/ Przekrój 1958, nr 704; „Anna Frank, a dzień dzisiejszy" /fot./ Wormser Olga /in:/ Widnokreśli 1959, nr 8; „... wie-rzę, że ludzie są dobrzy" J.S. /in:/ Przyjaciółka 1959, nr 48; „Het Achterhuis" /fot./ Pierzchała Jan /in:/ Trybu-na Robotnicza 1959, nr 248; „Anna Frank" /volgens „Pamięt-nik Anny Frank" en het artikel van Ernst Schnabel „Spuren eines Kindes"/ Jantar Jerzy /in:/ Panorama Północy 1960, nr 3; „Dwie spośród stu tysięcy" /over het boek van Robert M.W.Kempner „Edith Stein und Anne Frank - zwei von Hundert-tausend", 1968/ m.k. /Małuszyńska, J./ /in:/ Twórczość 1970, nr 2;

16.2. Dziennik Anny Frank. Toneelopvoeringen van de toneelbewerking van de roman: Frances Goodrich, Albert Hackett, Vert. uit het Duits: Marian Meller, Konstanty Puzyna. Opvoering in Teatr Domu Wojska Polskiego, regie: Jan Świdorski.

Bespreking: „Getto i świat" Treugutt Stefan /in:/ Polityka 1957, nr 6; „Pamiętnik Anny Frank" elp /Pawlinowa, E./ /in:/ Gazeta Poznańska 1957, nr 71; „Nasi znajomi z ekranu - na scenie teatralnej" C.M. /in:/ Film 1957, nr 18; „Pamiętnik dziewczęcia zdobywa rozgłos światowy" /fot./ Piechocki Jan /in:/ Ilustrowany Kurier Polski 1957, nr 97; /fot./ /in:/ Żołnierz Polski 1957, nr 5; „Sztuka, która uwrażliwia i

oczyszczca. Kilka refleksji o „Pamiętniku Anny Frank” /fot./ Łastik, S. /in:/ Żołnierz Polski Ludowej 1957, nr 106; /fot./ /in:/ Film 1958, nr 3;

Voordrachtvoering van de toneelbewerking in „Teatr Propozycji” zespołu artystów PTZP /Państwowy Teatr Ziemi Pomorskiej/ in Klub Międzynarodowej Prasy i Książki, Bydgoszcz /26.IV.1957/.

Bespreking: „Pamiętnik dziewczęcia zdobywa rozgłos światowy” /fot./ Piechocki, Jan /in:/ Ilustrowany Kurier Polski 1957, nr 97;

- Opvoering in Państwowy Teatr, Bielsko.

Bespreking: „Powrót Anny Frank” /fot./ Podolska Maria /in:/ Trybuna Robotnicza 1959, nr 248;

- Opvoering in Teatr Powszechny, Łódź, regie Zbigniew Koczanowicz, bewerking van het toneelstuk: Apoloniusz Zawilski.

Bespreking: Orłowski Władysław /in:/ Program Teatru Powszechnego, Łódź 1958/59; „Pamiętnika Anny ciąg dalszy” Orłowski Władysław /in:/ Odgłosy 1958, nr 35; „Anna Frank na łódzkiej scenie” Orłowski Władysław /in:/ Odgłosy 1958, nr 37.

- Opvoering in Teatry Dramatyczne im. Stefana Jaracza, Olsztyn-Elbląg. Regie: Jan Maciejowski /14.I.1960/.

Bespreking: /fot. nr 49/ /in:/ Almanach Sceny Polskiej. Sezon 1959/60.

- Opvoering in Teatr im. Wojciecha Bogusławskiego, Kalisz. Regie: Alojzy Nowak /12.X.1960/.

- Opvoering in Teatr Rozmaitości, Wrocław. Regie: Halina Dzeduszycka /9.II.1961/.

Bespreking: /fot. nr 74/ /in:/ Almanach sceny Polskiej.

Sezon 1960/61.

17. FRENKEL-FRANK, Dimitri

17.1. Lustro 1, Lustro 2 /toneelstukken/, Ned.: Spiegel 1, Spiegel 2, Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. TV-uitzending. Regie: Jan Kulczyński. /In:/ Telewizja Polska, Teatr Telewizji, program I, 22.X.1979, 80 min.

Bespreking: /eba./in:/ Radio i Telewizja 1979, nr 43.

18. GIJSEN, Marnix /ps. van Jan Alphons Albert Goris/

18.1. /35.1./ Księga Joachima z Babilonu. Warszawa 1977. Bespreking: „Książka Tygodnia” Czyż Jolanta /in:/ Dziennik Bałtycki 1978, nr 51; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1977.

18.2. /35.2./ Elegia na śmierć Agnes. Warszawa 1980. Bespreking: Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1980.

19. GILLIAMS, Maurice

19.1. /36.1./ Eliasza albo walka ze słowikami. Zima w Antwerpii. Warszawa 1971.

Bespreking: „Arcydzieło Flamandzkie” Bereza Henryk /in:/ Książki dla Ciebie /aanhangsel tot „Nasz Klub”/ 1971, nr 9; /In:/ Trybuna Opolska 1971, nr 314; Pluta Jan /in:/ Tygodnik Powszechny 1972, nr 11; „Śniona jawa dzieciństwa” asz /Szymańska A./ /in:/ Twórczość 1972, nr 3; „Książka dla Ciebie” Małgorzata /in:/ Sztandar Ludu 1972, nr 200; „O rozlicznych pożytkach czytań bezpożytecznych” Lichniak Zygmunt /in:/ Słowo Powszechne 1974, nr 224; „Arcydzieło”

Bereza Henryk /in:/ Tygodnik Kulturalny 1977, nr 18; /overdruk in:/ Bereza Henryk, „Proza z importu”, Warszawa 1979.

20. HARTOG, Jan de

20.1. /40.1./ Jan Wandelaar. Powieść o służbie holowniczej na oceanach. Warszawa 1962.

Bespreking: „Powieść o służbie holowniczej” Gostomska Anna /in:/ Dziennik Bałtycki 1962, nr 251; „Oceany i ludzie” Lichański Stefan /in:/ Za i Przeciw 1962, nr 51; „Podpatrując bohaterstwo” Pędziński Zbigniew /in:/ Ilustrowany Kurier Polski 1963, nr 17; „Ludzie z holowników” Siewierski Jerzy /in:/ Nowe Książki 1963, nr 8;

20.2. /40.1./ Jan Wandelaar. Warszawa 1962. Radiouitzending van hoorspelbewerking onder de titel: „Rejs na dno piekła”. Hoorspelbewerking en regie: Kazimierz Rodowicz. /In:/ Polskie Radio, Rozgłośnia Gdańska, program II, 24.V.1972, 60 min. Tweede radiouitzending: /In:/ Polskie Radio, program II, 14.II.1976, 60 min.

Bespreking: /In:/ Radio i Telewizja 1972, nr 21.

20.3. /40.2./ Mary. Warszawa 1963. Radiouitzending van hoorspelbewerking onder de titel: „Tchórz”. Hoorspelbewerking: Kazimierz Rodowicz, regie: Jan Bołgaty /In:/ Polskie Radio, program I, 15.II.1970, 60 min.

Bespreking: /In:/ Radio i Telewizja 1970, nr 7.

20.4. Całe życie /toneelstuk/. Ned.: /in het Engels:/ The Fourposter. Vert.: Wanda Urstein, Tadeusz Żeromski /notitie over deze vertaling/ /in:/ Biuletyn Informacyjny. Zespoł do Spraw Teatru. Ministerstwo Kultury i Sztuki. Warszawa

1964, nr 1, pag.38/.

- Opvoering in Teatr Nowy /Mała Sala/, Łódź. Regie: Zbigniew Koczanowicz, /17.IX.1963/.

Bespreking: „Na Łódzkich scenach” Jagoszewski Wieczysław /in:/ Dziennik Łódzki 1963, nr 252; Orłowski Władysław /in:/ Głos Robotniczy 1963, nr 250.

- Opvoering in Teatr Wybrzeże /Teatr Kameralny/. Gdańsk-Sopot. Regie: Piotr Paradowski, /26.III.1965/.

Bespreking: Ostrowska Róża /voorpremière-artikel/ /in:/ Głos Wybrzeża 1965, nr 70; Rafałowski Tadeusz /in:/ Głos Wybrzeża 1965, nr 74; Duleba Marek /Mężnicki, W./ /in:/ Dziennik Bałtycki 1965, nr 75.

- Opvoering in Teatr im. Wiliama Horzycy, Toruń. Regie: Hugon Moryciński, /19.XII.1965/.

- Opvoering in Bałtycki Teatr Dramatyczny im Juliusza Słowackiego, Koszalin-Słupsk. Regie: Stefania Domańska, /27.IX.1968/.

- Opvoering in Teatry Dramatyczne im. Stefana Jaracza, Olsztyn-Elbląg. Regie: Jolanta Ziemińska, /23.X.1969/.

21. HEERESMA, Heere

21.1. /42.1./ Dzień na plaży. Ryba. Warszawa 1972.

Bespreking: „Heere Heeresma” G.T. /in:/ Tygodnik Morski 1973, nr 2; „Oskarżenie” E.H. /in:/ Wiadomości 1973, nr 15; „Realizm i fantastyka” Dolecki Zbigniew /in:/ Słowo Powszechne 1972, nr 131; „Krzywe zwierciadło” Henzel Krystyna /in:/ Sigma 1972/73, nr 8.

22. HEIJERMANS, Herman

22.1. /43.1./ Nadzieja. Dramat rybacki w 4 obrazach. Lwów 1902, Warszawa 1949.

- Bespreking: „Sprawozdanie literackie” H./elena/ C./eysinger/  
/in:/ Tygodnik Mód i Powieści 1902, nr 21; J.L.-Bł. /in:/  
Scena świetlicowa 1950, nr 3;
- Opvoering in Teatr Polski, Warszawa.  
Bespreking: „Jak gdyby holenderskie płótna” /fot./ /in:/  
Tygodnik Ilustrowany 1926, nr 39;
- Opvoering in Teatr Miejski, Białystok. Regie en bewerking:  
Karol Borowski, /IX.1945/.  
Bespreking: „Przed nową premierą: Dramat bez prozy” /voor-  
première-artikel/ A-wicz Zygmunt /in:/ Jedność Narodowa  
1945, nr 60; „Nadzieja Hermana Heijermansa” A-wicz Zygmunt  
/in:/ Jedność Narodowa 1945, nr 66; „Na marginesie 'Nadziei'  
- Heijermansa” Kobus Małgorzata /in:/ Jedność Narodowa  
1945, nr 69;
- Opvoering in Teatr Miejski, Lublin. Regie en bewerking:  
Karol Borowski.  
Bespreking: „Nadzieja” /fot./ Behczyz-Rudnicka Maria /in:/  
Zdrój 1946, nr 9; „Triumf teatru prowincjonalnego. /Wzoro-  
we wystawienie 'Nadziei' w Lublinie” Gacki Wł. /in:/ Ga-  
zeta Ludowa 1946, nr 120; „Z teatru” Gog /Gogołowska Sta-  
nisława/ /in:/ Sztandar Ludu 1946, nr 109; „Dramat ludzi  
morza. /'Nadzieja' w Teatrze Miejskim/” S.B. /in:/ Gazeta  
Lubelska 1946, nr 96.
- Opvoering in Państwowy Teatr Powszechny, Łódź /inauguratie-  
opvoering/. Regie en bewerking: Karol Borowski.  
Bespreking: /fot./ /in:/ Ilustrowany Kurier Polski 1948,  
nr 291; Piechał Marian /in:/ Dziennik Łódzki 1948, nr 293;  
„Łódź teatralna” /fot./ Swinarski Artur Maria /in:/ Odro-

- dzenie 1948, nr 45; „W teatrach łódzkich” T.W. /in:/ No-  
winy Literackie 1948, nr 47; „W teatrach łódzkich” /fot./  
Wazyk Adam /in:/ Kuźnica 1948, nr 45; „Nadzieja” S.W.G.  
/Woyna-Gwiaździński St./ /in:/ Kurier Popularny 1948, nr  
284; „'Nadzieja' w Państwowym Teatrze Powszechnym” /fot./  
Wroczyński J.S. /in:/ Łódzki Dziennik Ludowy 1948, nr 197;
- Opvoering in Teatr Aktora i Lalki, Poznań.  
Bespreking: „Dramat z życia rybaków. /Przed premierą w  
Teatrze Aktora i Lalki/” Jakubowski Ignacy /in:/ Świat.  
Ilustrowany dodatek tygodniowy Głosu Wielkopolskiego 1949,  
nr 5; Żuławski Juliusz /in:/ Program Teatru Powszechnego.  
Łódź. Sezon 1948/49; „'Nadzieja' Heijermansa. /Przed pre-  
mierą w Teatrze Aktora i Lalki/” Jakubowski Ignacy /in:/  
Gazeta Poznańska 1949, nr 28; Moldauer Jerzy /in:/ Gazeta  
Poznańska 1949, nr 42; „Nadzieja w Teatrze Aktora i Lalki”  
Bąk Wojciech /in:/ Głos Wielkopolski 1949, nr 54.
- Opvoering door Zespół Dramatyczny /Teatr Ochotniczy/ in  
Dom Kultury Okręgowej Rady Związków Zawodowych /inauguratie-  
opvoering van dat ensemble/. Wrocław.  
Bespreking: „'Nadzieja' rokuje nadzieje” Goliński Leszek  
/in:/ Słowo Polskie 1950, nr 186; „Po premierze 'Nadziei'”  
Lutogniewski Tadeusz /in:/ Gazeta Robotnicza 1950, nr 187.
- Opvoering in Państwowy Teatr Młodego Widza, Łódź /diploma-  
opvoering van de vierdejaarsstudenten van Państwowa Wyższa  
Szkoła Aktorska in Łódź/. Regie: Roman Sykała.  
Bespreking: „'Nadzieja' w wykonaniu młodych” Wojciechowska  
T. /in:/ Łódzki Express Ilustrowany 1954, nr 298; /fot./  
/in:/ Teatr 1954, nr 25;

- Opvoering in Teatr Nowej Warszawy, Warszawa /diploma-opvoering van de vierdejaarsstudenten van Wydział Aktorski, Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna/. Regie: Marian Wyrzykowski.

Bespreking: „'Nadzieja' bez nadziei, a jednak...” Beylin Karolina /in:/ Express Wieczorny 1954, nr 148; „Nadzieja za parę groszy” Grodzicki August /in:/ Życie Warszawy 1954, nr 153; „Nadzieja wciąż żywa” Jaszcz. /Szczepański J.A./ /in:/ Trybuna Ludu 1954, nr 189 /gedrukt met fout als nr 188/; /In:/ Teatr 1954, nr 14; /In:/ Teatr 1954, nr 15; „Porzućcie wszelką nadzieję” Kott J. /in:/ Przegląd Kulturalny 1954, nr 27; /polemiek:/ „Czy naprawdę beznadziejny?” Timoszewicz Jerzy /in:/ Teatr 1954, nr 18.

- Opvoering in Teatr Ziemi Pomorskiej, Bydgoszcz. Regie: Mieczysław Wielicz, bewerking: Adam Grzymała-Siedlecki.

Bespreking: Al. K. /Kowalkowski A./ /in:/ Program Teatru Ziemi Pomorskiej, Bydgoszcz 1958, nr 14; Szymkiewicz Jarosław /in:/ Gazeta Pomorska 1958, nr 303; „Teatr jest dla widza” Szymkiewicz Jarosław /in:/ Gazeta Toruńska 1958, nr 304; /fot./ /in:/ Teatr 1958, nr 24.

- TV-uitzending. Toneelbewerking en regie: Jerzy Afanasjew, bewerking van de vertaling van Jan Kasprowicz: G.Bral /In:/ Telewizja Polska. Teatr Telewizji, program I, 2.IX.1974, 80 min.

Bespreking: /voorpremière-artikel/ Bołtuć Irena /in:/ Scena 1974, nr 5; /voorpremière-notitie/ /fot./ /in:/ Ekran 1974, nr 26; Przedborska Halina /in:/ Dziennik Ludowy 1974, nr 209; A.Ż. /fot./ /in:/ Radio i Telewizja 1974, nr 36; „Heijermans Afanasjewa” /r/ /Blumski-Rafałowski T./ /in:/

Głos Wybrzeża 1974, nr 210; „... i Nadzieja” R.S. /in:/ Trybuna Ludu 1974, nr 248; „Ludzie i symbole” Brzostowiecka Maria /in:/ Ekran 1974, nr 37.

22.2. /43.3./ Wnętrza. Nowele /Służąca, Małżeństwo/. Warszawa 1905.

Bespreking: /In:/ Tygodnik Ilustrowany 1905, nr 19; H./Helena Heryngowa/ /in:/ Kurier Codzienny 1905, nr 89.

22.3. /43.5./ Ghetto. Dramat w 3-ch aktach /toneelstuk/. Ned.: Ghetto /1898/. Vert. Andrzej Marek /ps. van Marek Arnstein/ Lwów-Złoczów /1906/, uitgegeven door: Księgarnia W. Zukerkandla in de reeks: Biblioteka Powszechna nr 789, 790, pag. 94.

Tweede uitgave: Lwów-Złoczów /1910/.

- Opvoering in Teatr Mały.

Bespreking: M./arek/ A./rnstein/ /in:/ Izraelita 1908, nr 6.

22.4. /43.7./ W przestrzeni. Humoreska z niedalekiej przyszłości. Vert.: Z.W. Warszawa 1908, uitgegeven in de reeks: Biblioteka Dzieł Wyborowych, nr 550, pag.142.  
Tweede uitgave: Vert. L.W. /?/ /z.p./ 1909 z.n. pag.160.

22.5. /43.9./ Amnestya. Epilog dramatyczny w jednym akcie /toneelstuk/. Ned.: vacat. Vert. vrije vertaling Andrzej Marek ps. van Marek Arnstein. Warszawa 1911, uitgegeven door: Gebethner i Wolff in de reeks: Teatr amatorski nr 100, pag.17.

22.6. Dzień zaduszny /toneelstuk/. Ned.: Allerzielen /1904/. Vert. /vacat/.

- Opvoering in Teatr Polski, Bydgoszcz. Regie: Fr. Rychłowski.  
Bespreking: „Wieczory teatralne” Al. D. /in:/ Trybuna Pomorska 1945, nr 120; „Życie artystyczne stolicy Pomorza” Dzienisiuk Aleksander /in:/ Arkona 1945/46, nr 3.
- Opvoering in Teatr Ziemi Pomorskiej, Toruń.  
Bespreking: „Dzień zaduszny” M.D. /in:/ Robotnik Pomorski 1945, nr 140.

22.7. Nad morzem /toneelstuk/. Ned.: /vacat/. Vert. /vacat/.

- Opvoering in Teatr „Domu Marynarza” Marynarki Wojennej, Gdynia. Regie Fr. Rychłowski.

Bespreking: „Próba stylu naturalistycznego” Misiołek Edmund /in:/ Dziennik Bałtycki 1946, nr 200; „Na plebanii rodzi się dziecko... „Nad morzem’ Heijermansa w Teatrze Marynarki Wojennej w Gdyni” /in:/ Ilustrowany Kurier Polski 1946, nr 204; Urbański Witold /in:/ Gazeta Morska 1946, nr 207.

23. HERREMAN, Raymond

23.1. Pszczoła, Ned.: /vacat/, Eurydyka: Eurydyka; Eurydyka odnaleziona; Eurydyka utracona, Ned.: /vacat/. Vert. Mikołaj Bieszczadowski. /In:/ Smak winnic Twoich..., pag.45-48

24. JONCKBLOOT, G.

24.1. Przy śmierci matki /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.510.

25. JONG, David de

25.1. /46.1./ Rembrandt, Książę malarzy. Warszawa 1961.

Bespreking: „Romans o Rembrancie” Osęka Andrzej /in:/ Nowe Książki 1962, nr 11.

26. KAMPEN, Anthony van

26.1. /47.1./ Bezlitosne morze. Gdynia 1967.  
Bespreking: „Literatura i chałtura” Czerwiński Julian /in:/ Tygodnik Morski 1967, nr 16; „Po granice człowieczeństwa” Żurowski Andrzej /in:/ Głos Wybrzeża 1967, nr 209.

26.2. /47.2./ Życie Mary Bryant. Gdańsk 1977.  
Bespreking: „Książka Tygodnia” Czyż Jolanta /in:/ Dziennik Bałtycki 1977, nr 251; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1977.

27. KEULS, Hans A.

27.1. Herbata o piątej /toneelstuk/. Ned.: /vacat/. Vert.: Ariadna Demkowska-Bohdziewicz.  
- Opvoering in Teatr im. W.Siemiaszkowej /Duża scena/, Rzeszów. Regie: Marian Szczerki.

Bespreking: /in:/ Program Teatru im. W.Siemiaszkowej /16.VI.1974/; „Autor 'Herbaty o piątej' w Rzeszowie...” /over de komst van de schrijver en zijn vertaalster naar Rzeszów/ /wm/ /in:/ Nowiny Rzeszowskie 1974, nr 184.

28. LAURILLARD

28.1. Kościółek /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.508.

29. LOGGEM, Manuel van

29.1. Dwa grzyby w barszcz /toneelstuk/. Ned.: /vacat/. Vert.: Jan Aleksandrowicz.

TV-uitzending. Regie: Krystyna Szner /In:/ Telewizja Polska, Teatr Sensacji, program I, 22.II.1979, 90 min.

Bespreking: /fot./ /in:/ Radio i Telewizja 1979, nr 8.

30. LOON, H.W. van

30.1. Życie i czasy Rembrandta /verkorte versie van de roman/. Ned.: /vacat/. Vert.: Jan Meysztowicz. Warszawa 1950, uitgegeven door: Książka i Wiedza, pag.276.

Bespreking: Strumph-Wojtkiewicz S. /in:/ Rzeczpospolita 1950, nr 295; Reiterowa A. /in:/ Słowo Powszechne 1951, nr 230.

31. LULOFOS, Madelon /eig. Madelon Hermine Székely-Lulofos/

31.1. /52.2./ Guma... Guma. Romans z Sumatry. Lwów 1938.

Bespreking: „Kauczuk idzie w górę...” Jesionowski Alfred /in:/ Prosto z Mostu 1938, nr 21.

32. MAURIK, Justus van

32.1. /57.1. - 57.2./ Popiersie wieszca. Słuchowisko żartobliwe /proza/. Ned.: /vacat/. Vertaler onbekend.

- Radiouitzending. Hoorspelbewerking: Elżbieta Elbanowska /In:/ Polskie Radio, program III, 15.II.1967, 20 min.

Bespreking: W.W. /in:/ Radio i Telewizja 1967, nr 7.

33. MEER DE WALCHEREN, Pieter van der

33.1. Dziennik nawróconego /dagboek/. Ned.: Mijn dagboek. Vert. uit het Frans: Zofia Starowieyska-Morstinowa. Vertaling bekeken door: Mieczysław Biednarz. Kraków 1983, uitgegeven door: Wydawnictwo Apostolstwa Modlitwy, pag.194.

34. MICHELS, Ivo /ps. van Henri Ceuppens/.

34.1. /58.1./ Pożegnanie. Warszawa 1967.

Bespreking: „Powieści tłumaczone” /in:/ Zwierciadło 1967, nr 31.

34.2. /58.2./ Księga Alfa. Orchis militaris. Warszawa 1973.

Bespreking: „Wojna i dojrzewanie” Termer J. /in:/ Trybuna Ludu 1973, nr 335; „Wspomnienia na dwa głosy” Mól /Rajska J./ /in:/ Wiadomości 1973, nr 50.

35. MONT, K.M. Pol de

35.1. /59.1./ Dopókiż /gedicht/. Ned. /vacat/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag. 510.

36. MULISCH, Harry

36.1. /60.1./ Czarne światło. Warszawa 1976.

Bespreking: Walc Jan /in:/ Literatura na świecie 1977, nr 2; „W miniaturowych ujęciach” Lewandowska E. /in:/ Argumenty 1977, nr 8; Mól /Rajska J./ /in:/ Wiadomości 1976, nr 51; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1976.

37. MULTATULI /ps. van Eduard Douwes-Dekker/.

37.1. /61.1./ Multatuli. Osobistość jego i wybór z pism. Ned.: Multatuli, zijn persoonlijkheid en keuze uit zijn werk bevat fragmenten uit „Max Havelaar” /1860/, „Minnebrieven” /1861/, „Japanse gesprekken” /1862/, „Ideeen” /1862-1877/. Vert. volgens Duitse vertaling van Wilhelm Spohr bewerkt door: Maria Feldman. Warszawa 1901, uitgegeven door: Wydawnictwo

„Przeglądu Tygodniowego” in de reeks: Dodatek popularno-naukowy do „Przeglądu Tygodniowego”.

37.2. /61.2./ Wybór pism. Warszawa 1903.

Bespreking: Jabłonowski Wł. /in:/ Książka. Miesięcznik poświęcony krytyce i bibliografii polskiej 1903, nr 6.

37.3. /61.3./ Maks Havelaar. Warszawa 1903.

Bespreking: Makowski W. /in:/ Książka. Miesięcznik poświęcony krytyce i bibliografii polskiej 1903, nr 12.

37.4. /61.7./ Maks Havelaar. Warszawa 1949 /pag.62/.

37.5. /61.8./ Maks Havelaar. Warszawa 1949 /pag.213/.

37.6. /61.9./ Maks Havelaar. Adaptacja sceniczna. Warszawa 1950.

Bespreking: „Staroświecka powieść o wyzysku kolonialnym” Dębicki Henryk /in:/ Gazeta Robotnicza 1949, nr 208; „Oskarżenie systemu kolonialnego” Bober Jerzy /in:/ Echo Tygodnia /aanhangsel tot Gazeta Krakowska/ 1949, nr 26; „Imperium wczoraj i dziś” Kelera Józef /in:/ Wieś 1949, nr 40; /In:/ Nowe Książki 1950, nr 1, /overdruk in:/ Nowe Książki 1950, nr 7/8, /overdruk in:/ Przewodnik literacki i naukowy 1949, nr 4-6; /In:/ Nowe Książki 1950, nr 7/8; „Wolność jest niepodzielna” Dudziński Bolesław /in:/ Wieś 1952, nr 34; „Książka o wyzysku kolonialnym” Wasilewska W. /in:/ Po prostu 1950, nr 6; Dudziński Bolesław /in:/ Trybuna-Wolności 1950, nr 4.

37.7. /61.10./ Maks Havelaar /roman/ /verkorte versie/. Ned.: Max Havelaar /1860/. Vert. uit het Duits: Bronisława Neufeldówna. Voorwoord, woordenschat en Indonesische realia:

Robert Stiller. Warszawa 1956, uitgegeven door: „Iskry”, pag. 257.

Bespreking: „W Indonezji przed stu laty” Kuryluk Jerzy /in:/ Książka dla Ciebie 1956, nr 14.

37.8. /IV. 28.2./ Aforyzmy. Ned.: Aforismen gekozen uit het werk van Multatuli. Vert. /uit de Duitse vertaling van Wilhelm Spohr:/ Julian Marchlewski /in:/ C sztuce. Artykuły, polemiki oraz listy. Warszawa 1957, uitgegeven door Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag.213; /In:/ Polska Krytyka Literacka /1800-1918/. Materiały. Tom IV. Warszawa 1959, uitgegeven door: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, pag. 178, /overgenomen uit Prawda 1901, nr 36/.

37.9. /61.2./ Przygody Walterka. Przyjęcie u pani Peter-senowej /romanfragment/. Ned.: Woutertje Pieterse (1890). Vert.: Malwina Posner-Garfeinowa /in de bloemlezing gedrukt als: Posner Garfeinowa/ /in:/ Antologia literatury powszechnej..., pag. 84-91; /gekozen uit: Multatuli, Wybór pism, Warszawa 1903, tweede uitgave: Warszawa 1906/.

38. NESICIO /ps. van Jan Hendrik Frederik Grönloh/

38.1. /62.1./ Pierwsze wzruszenie. Opowiadania. Warszawa 1980.

Bespreking: Umiński Zdzisław /in:/ Kierunki 1982, nr 2; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1980.

39. RAES, Hugo

39.1. /67.1./ Faun z zimnymi różkami. Warszawa 1980.

Bespreking: „Straszni mieszczanie” Rola Lidia /in:/ Nowe Książki 1981, nr 3; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Li-

teracki 1980.

40. RANA /TERBRUGH/, Soera

40.1. /zonder titel/ /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.:  
Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.  
508.

41. ROSSEELS, Maria

41.1. /73.1./ Obietnica Sabiny. Warszawa 1974.

Bespreking: „Kim jesteś Sabino? czyli - studium wiary”  
Gajewska Janina /in:/ Słowo Powszechne 1974, nr 148; „Po-  
szukiwanie w ciemnościach” Kosiarska Danuta /in:/ Kierunki  
1974, nr 26.

41.2. /73.2./ Ja chrześcijanin, zabiłem. Warszawa 1974,  
1977.

Bespreking: „Ja, chrześcijanin...” Jurkowski Stefan /in:/  
Słowo Powszechne 1975, nr 159; „Historyczny fresk Marii  
Rosseels” Sefora B. /in:/ Kierunki 1975, nr 20; Klimaszew-  
ska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1977.

41.3. /73.3./ Elżbieta van Dijck. Warszawa 1977.

Bespreking: Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1977.

41.4. /73.4./ Nie oczekujcie poranka. Warszawa 1984.

Bespreking: „Księżę i defilady” Narutowicz Krzysztof /in:/  
Kierunki 1984, nr 28.

42. RUTGERS VAN DER LOEF-BASENAU, An

42.1. /74.1./ Lawina. Warszawa 1969.

Bespreking: „W kręgu przyrody” Lebecka Hanna /in:/ Nowe  
Książki 1970, nr 23.

43. RUYSLINCK, Ward /ps. van Raymond C.M. de Belser/

43.1. /76.1./ Rezerwat. Warszawa 1972.

Bespreking: „Nikt przeciw wszystkim” Nowicki Krzysztof  
/in:/ Magazyn Pomorze - Fakty i Myśli 1973, nr 5; Krzysz-  
tofiak Maria /in:/ Litery 1973, nr 6; „Dokumenty” Wilhelmi  
Janusz /in:/ Kultura 1973, nr 13; „Mumifikacja nieprzystoso-  
wanego” Malanowski Tadeusz Adrian /in:/ Nowe Książki 1973,  
nr 9; „Oskarżenie” E.H. /in:/ Wiadomości 1973, nr 15;  
- Opvoering van de toneelbewerking onder de titel „Homo Mollis”  
in Teatr Ochoty - Ośrodek Widza.

Bespreking: „Człowiek wrażliwy” Zyskowska Teresa /in:/  
Nowy Medyk 1974, nr 7.

43.2. /76.2./ Bez przebudzenia. Warszawa 1975.

Bespreking: „W Niderlandach też piszą” Malanowski Tadeusz  
Adrian /in:/ Nowe Książki 1976, nr 17.

44. SCHAEPMAN, V.G.J.A.M.

44.1. /77.1./ Vondel /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.:

Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.  
507.

45. SCHENDEL, Arthur van

45.1. /78.1./ Fregata 'Johanna Maria'. Warszawa 1959.

Bespreking: „Salut holenderskiej fregacie” Miazgowski  
Bronisław /in:/ Nowe Książki 1960, nr 6; „Między żaglem,  
a kobiętą” Rychliński Jerzy Bohdan /in:/ Kierunki 1960,  
nr 35.

46. SCHIMMEL, Hendrik Jan

46.1. Swoboda /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.: Wł. Trąpc-

czyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.506-507.

47. SNOEK, Paul /ps. van Edmond Schietekat/.

47.1. /81.1./ Biały rewolwer /gedichtenbundel/. Ned.: Bloemlezing uit Snoeks gedichten. Vert. uit het Ned., inleiding en keuze: Andrzej Dąbrówka. Warszawa 1978, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag.44.

Bespreking: „Album poezji miłosnej” /in:/ Zwierciadło 1978, nr 46; „Ex libris” Lector /in:/ Opole 1978, nr 12; „Wiersze po flamandzku” Stanik Stanisław /in:/ Kierunki 1979, nr 3; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1978.

- Radiouitzending. „Odrobiną miłości bliźniego” /In:/ Polskie Radio, program II, 3.XI.1977, 10 min.

48. STRATENUS, Ludwika

48.1. Pieśń ludowa /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.509.

49. SWARTH, Hélène /in Poolse vertaling: Helena Swart/

49.1. /86.1./ Rada /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.510-511.

50. TEIRLINCK, Herman

50.1. /37.1./ Człowiek w lustrze. Warszawa 1968.

Bespreking: „Bilans niepotrzebnego życia” A.H. /in:/ Głos Szczeciński 1968, nr 83; „Człowiek z pieniędzmi” Tarska Anna /in:/ Echo Krakowa 1968, nr 83; „Sztuka portretu. Portret dobrego szubrawca” Kubikowski Zbigniew /in:/ Życie Literackie 1968, nr 34.

51. TERLOUW, Jan

51.1. /88.1./ Michiel. Warszawa 1983.

Bespreking: „Wprost z importu” Lewoń Jan; /In:/ Nowe Książki 1983, nr 11.

52. TIMMERMANS, Felix

52.1. /89.1./ Piotr Brueghel. Kraków 1962, 1973.

Bespreking: „Powieść o malowaniu” /in:/ Wiadomości 1973, nr 20; B.M. Madej B. /in:/ Odgłosy 1973, nr 31; „Piotr Brueghel - malarz” Nyczek Tadeusz /in:/ Echo Krakowa 1973, nr 182.

52.2. /89.2./ Adriaen Brouwer. Warszawa 1967.

Bespreking: „Życie trwonione cudownie” Rodowska Krystyna /in:/ Kierunki 1967, nr 35; „Nowe obce nazwiska” Wanat Andrzej /in:/ Życie Literackie 1967, nr 48; „W świecie artystów” Sowińska Beata /in:/ Życie Warszawy 1967, nr 250.

52.3. /89.3./ Pallieter. Warszawa 1980.

Bespreking: „Wielka idylla” Lichański Stefan /in:/ Tygodnik Kulturalny 1981, nr 18; „Takie sobie bajeczki” Czeszko Bohdan /in:/ Nowe Książki 1980, nr 20; „Kolor, zapach, smak” Wydmuch Marek /in:/ Kobieta i życie 1980, nr 42; Wydmuch Marek /in:/ Kultura 1980, nr 43; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1980.

53. VANDELOO, Jos

53.1. /91.1./ Niebezpieczeństwo. Warszawa 1966.

Bespreking: Rohoziński Janusz /in:/ Tygodnik Demokratyczny 1966, nr 44; „Z niepokojów nowej ery” Strumiłowski Andrzej

/Greń Z./ /in:/ Życie Literackie 1966, nr 38.

53.2. Tylko żart /hoorspel/. Ned.: /vacat/. Vert. Klemens Białek.

- Radiouitzending. Hoorspelbewerking en vertaling: Klemens Białek, regie: J. Bratkowski /In:/ Polskie Radio, Teatr Sensacji, program II, 9.XII.1977, 50 min.

54. VELDE, Jacoba van

54.1. /92.1./ Duża sala. Kraków 1961.

Bespreking: Celer Jan /in:/ Homo Dei 1962, nr 1; „Na progu dużej sali” Zieliński Stanisław /in:/ Nowe Książki 1961, nr 18; „Z notatnika recenzenta” Starowieyska-Morstinowa Zofia /in:/ Tygodnik Powzechny 1961, nr 40; „Na oczach wszystkich” Stadnicki Jerzy /in:/ Argumenty 1961, nr 50;

- TV-uitzending. Bewerking: Krystyna Nastulanka, regie: Aleksander Bardini /In:/ Telewizja Polska, Scena Monodram, program II, 12.XII.1973, 50 min.

Bespreking: /fot./ /in:/ Radio i Telewizja 1973, nr 50.

55. VERWEY, Albert

55.1. /96.1./ Misterya gwiazd /z „Persephony”/ /gedichtfragment/. Ned.: Persephone /1885/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag 509.

56. VESTDIJK, Simon

56.1. /97.1./ Piąta pieczęć. Powieść o El Greco. Warszawa 1970.

Bespreking: Bogucka Maria /in:/ Mówią Wieki 1971, nr 6; „El Greco” Hryniewicz Marek /in:/ Nowe Książki 1971, nr 13.

56.2. /97.2./ Wyspa rumu. Warszawa 1971.

Bespreking: „Duża stawka” Tarska Anna /in:/ Echo Krakowa 1971, nr 249.

56.3. /97.4./ Lekarz i dziewczyna lekkich obyczajów. Warszawa 1976.

Bespreking: Walc Jan /in:/ Literatura na świecie 1977, nr 1; Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1976.

57. VONDEL, Joost van den /in Poolse vertaling: Jost van den Vondel/

57.1. /98.2./ Wstęp z poematu „Nurty Renu” /gedichtfragment/. Ned.: De rijnstroom /1629/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury Powszechnej..., pag. 503-504.

58. VOS, Eric

58.1. Tańczący osioł /toneelstuk/. Ned.: Het dansende ezeltje. Vert.: Anna Trzeciakowska /met liedjes van A. Nowicki/. - Opvoering in Teatr „Komedia”, Warszawa. Regie: Maciej Z. Bordowicz, 29.III.1966.

Bespreking: /notitie over de vertaling/ /In:/ Biuletyn Informacyjny. Warszawa. Zespół do Spraw Teatru Ministerstwa Kultury i Sztuki 1965, nr 4; Polanica S. /Bury S.E./ /in:/ Słowo Powszechne 1966, nr 93.

59. VRIES, Theun de

59.1. /100.1./ Purpurowy płaszcz wolności. Warszawa 1951.

Bespreking: /In:/ Kurier Codzienny 1952, nr 37; „Na marginesie Rewolucji Francuskiej” G.K. /in:/ Dziś i Jutro

1952, nr 31; „Wolność jest niepodzielna” Dudziński Bolesław /in:/ Wieś 1952, nr 34; Z.A. /in:/ Kurier Codzienny 1952, nr 98.

59.2. /100.2./ Ziemia macocha. Warszawa 1952.

Bespreking: „Ziemia wydaje ludzi” Thor Jerzy /in:/ Kultura i Życie /aanhangsel tot Sztandar Ludu/ 1953, nr 2; /In:/ Świat i Życie /aanhangsel tot Gazeta Białostocka/ 1952, nr 226; „Powieść o holenderskich chłopach” /in:/ Świat i Ludzie. Tygodniowy dodatek „Gazety Białostockiej” 1952, nr 38.

59.3. /100.3./ Koło szczęścia. Warszawa 1952.

Bespreking: Z.A. /in:/ Kurier codzienny 1953, nr 95; /In:/ Gazeta Krakowska /Echo Tygodnia/ 1952, nr 281.

59.4. /100.4./ Diabelskie poczwary. Kraków 1973.

Bespreking: „Rzecz o Hieronimie Boschu” Mól /Rajska J./ /in:/ Wiadomości 1974, nr 3.

59.5. Sygnały w ciemności /toneelstuk/. Ned.: /vacat/.

Vert.: Józef Brodzki.

- Radiouitzending. Hoorspelbewerking: Maria Komorowska, regie: Wiesław Opałek /In:/ Polskie Radio, Teatr Polskiego Radia, program II, 1.XII.1969, 40 min.

Tweede uitzending: /in:/ Polskie Radio, Teatr Polskiego Radia, program I, 21.XI.1976, 40 min. /opname uit 1963/.

59.6. /100.6/ Vincent w Hadze. Opowiadanie o życiu Van Gogha. Warszawa 1980.

Bespreking: Klimaszewska Zofia /in:/ Rocznik Literacki 1980; „Dwie mikropowieści” Zieliński Jan /in:/ Nowe Książki 1980,

nr 14.

60. WALSCHAP, Gerard

60.1. /101.3./ Człowiek dobrej woli. Warszawa 1982.

Bespreking: „Uczciwość bez kompromisu” Marx Jan /in:/ Tu i Teraz 1983, nr 12.

61. WELTER. W.L.

61.1. Cichy ból /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.: Wł. Trąpczyński /in:/ Obraz literatury powszechnej..., pag.508.

62. WETERING, Janwillem van de

62.1. /102.1./ Siła wyższa. Warszawa 1982.

Bespreking: „Policjant byłych kolonii” Morak Zygmunt /in:/ Tygodnik Kulturalny 1983, nr 27.

IV. In periodieken opgenomen vertalingen

1. ANONIEM

1.1. Głód /Opowiadanie z tajnej gazetki holenderskiej z 1944 r./ /verhaal/. Ned.: /vacat/. Vert. S.W. /in:/ Kurier Popularny 1946, nr 163, pag.5.

2. BIESHEUVEL, Jacob M./artinus/ A./rend

2.1. Motocykl na morzu /verhaal/. Ned.: Brommer op zee /1972/. Vert. uit het Ned.: Ryszard Pyciak /in:/ Nowa Wieś 1977, nr 31, pag.8-9.

3. BLAMAN, Anna /ps. van Johanna Petronella Vrugt/

3.1. Dramat nad kanałem /verhaal/. Ned.: Singel drama /1939/. Vert.: Ewa Rojewska-Olejarczuk /in:/ Kobieta i Życie

1975, nr 27, pag. 8, 17.

4. CARMIGGELT, Simon

4.1. Pozwólcie to mnie powiedzieć /verhaal/. Ned.: /vacat/. Vert. /M. Węclawski/ /in:/ Przewodnik Katolicki 1972, nr 51/52, pag. 443.

4.2. Doświadczenie /verhaal/. Ned.: /vacat/. Vert.: „włacz” /in:/ Kronika Beskidzka 1976, nr 23, pag. 4.

5. COUPERUS, Louis

5.1. Dwie pary bliźniąt /verhaal/. Ned.: /vacat/. Vert.: Z. Myszcynowa /in:/ Gazeta Poznańska 1958, nr 304, pag. 3, 4.

5.2. Życie w wyobraźni /verhaal/. Ned.: Het verbeelde leven /1911/. Vert. Zofia Zinserling /in:/ Nowa Wieś 1977, nr 33, pag. 8-9.

6. CROMPHOUT, P.

6.1. Pomiędzy nadzieją, a bojaźnią /proza/. Ned.: /vacat/. Vert.: Henryk Weryński /in:/ W Drodze 1977, nr 7, pag. 105-106.

7. FRANK, Anne

7.1. Sen Ewy /verhaal/. Ned.: Het achterhuis /1947/ /dagboek-fragment/. Vert. uit het Duits: Tadeusz Z. Willan /tekeningen: Maria Szymańska/ /in:/ Głos Olsztyński 1960, nr 252, pag. 3, 7, 8.

7.2. Dziennik Anny Frank /fragmenten van het dagboek in een bespreking van de toneelopvoering in Państwowy Teatr in Bielsko/. Ned.: Het Achterhuis /1947/. /Vert. uit het Duits: Zofia Jareńko-Pytowska/ /in:/ „Powrót Anny Frank”

Podolska Maria /in:/ Trybuna Robotnicza 1959, nr 248, pag. 7.

8. GEERLINGS, Reina Prinsen

8.1. Sprawiedliwość /verhaal/. Ned.: /vacat/. Vertaler onbekend /in:/ Tygodnik Katolicki 1956, nr 10, pag. 8, 10. /fot./; /Overdruk in:/ Wrocławski Tygodnik Katolicki 1956, nr 31, pag. 8, 10.

9. GIJSEN, Marnix

9.1. Spowiedź w barze 'Holandia' /verhaal/. Ned.: Verwarde biecht in de 'Holland bar' /1961/. Vert. uit het Ned.: Ewa Jarosińska /in:/ Perspektywy 1983, nr 34, pag. 22-23; nr 35, pag. 22-23; nr 36, pag. 22-23.

10. KAMPEN, Anthony van

10.1. Bezlitosne morze /romanfragment/. Ned.: Zee zonder genade /1949/. Vert. uit het Ned.: Maciej Chełkowski /in:/ Horyzont. Miesięcznik Związku Zawodowego Marynarzy i Portowców 1966, nr 9, pag. 14-20.

11. KOUWENAAR, Gerrit

11.1. Arcydzieło: Jasnoróżowa pełnia /gedicht/. Ned.: Het meesterwerk: lichtrose maan, vol. Vert. /tijdens Poetry International, Rotterdam 1979, gewijd aan de poëzie van G. Kouwenaar:/ Czesław Miłosz /in:/ Literatura na świecie 1981, nr 6, pag. 236.

12. LODEIZEN, Hans

12.1. Byli zawsze razem, /.../ często w snach, /.../ nie ma cię. /gedichten/. Ned.: Zij waren altijd samen, /.../ ik heb zo dikwijls zo vreemde, /.../ je hebt me alleen ge-

laten. Vert. uit het Ned.: Halina Janod /ps. van Piotr Sommer/.  
/In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag.298-300.

13. MAAS, Joke

13.1. Czarna Madonna /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.:  
Halina Bortnowska. /In:/ Znak 1982, nr 11, pag.1421.

14. MULTATULI /ps. van Eduard Douwes-Dekker/

14.1. Saidjah i Adinda. W Batawii. Powrót /romanfrag-  
menten/. Ned.: Max Havelaar /1869/. Vert. uit het Duits: Broni-  
sława Neufeldówna /overdruk uit de vertaling in boekvorm  
„Maks Havelaar” 1903, 1949/ /in:/ W Naszej Świetlicy 1949  
/maartnummer/, pag.54-60.

14.2. Zwycięstwo 'Dobroczyńców' /romanfragment/. Ned.:  
Max Havelaar /1860/. Vert. uit het Duits: Bronisława Neu-  
feldówna /overdruk uit de vertaling in boekvorm „Maks Ha-  
velaar” 1903, 1949/ /in:/ Gazeta Robotnicza 1949, nr 208,  
pag.4-5.

14.3. „Maks Havelaar” /romanfragment/. Ned.: Max Ha-  
velaar /1860/. /Vert. uit het Duits: Bronisława Neufeldówna,  
overdruk uit de vertaling in boekvorm „Maks Havelaar” 1903,  
1949/ /in:/ Trybuna Wolności 1950, nr 4, pag.9.

14.4. Idee /keuze van 33 aforismen/. Ned.: Ideeën /1862-  
1877/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch /in:/ Sigma 1984, nr 3,  
pag.28-29.

15. RIJSEWIJK, Ad van

15.1. I wtedy w 1973 r. /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.:  
Jerzy Durczak /in:/ Sztandar Ludu 1973, nr 302, pag.5.

15.2. I wtedy w 1973; /.../ /śpiewajcie ludzie bo;/  
/.../ /Moje imię jest;/ /gedichten/. Ned.: /vacat/. Vert.:  
Jerzy Durczak /in:/ Głos Ludu /Ostrawa/ 1975, nr 82, pag.4.

15.3. Noc /gedicht/. Ned.: /vacat/. Vert.: Wiesław Hora-  
bik /in:/ Sztandar Ludu 1975, nr 119, pag.6.

15.4. Ostatni tydzień bezrobotnego /verhaal/. Ned.:  
/vacat/. Vert.: Anna Środa /in:/ Gazeta Współczesna 1977, nr  
191, pag.3.

16. ROSSEBELS, Maria

16.1. Ja, chrześcijanin zabiłem /prozafragment/. Ned.:  
Ik was een Kristen /1957/. Vert. uit het Duits: Zygmunt Lich-  
niak /in:/ Słowo Powszechne 1974, nr 142, pag. 3, 4.

16.2. Modlitwa /romanfragment/. Ned.: Ik was een Kristen  
/1957/. Vert. uit het Duits: Zygmunt Lichniak /in:/ Słowo Pow-  
szechne 1974, nr 286, pag.3.

17. ROST, Nico

17.1. Goethe w Dachau /proza/. Ned.: /vacat/. Vert. uit  
het Duits: Jacek Brzym /Wilhelm Szewczyk/ /in:/ Odra 1949,  
nr 6, pag.2.

Bespreking: „List otwarty do Nico Rosta” Kerckhoff Susanne,  
vert. Aleksander Widera /in:/ Odra 1949, nr 43, pag.2;  
„O porozumieniu między narodami” Nico Rost, vert. A./leksan-  
der/ W./idera/ /in:/ Odra 1949, nr 47, pag.2.

18. SCHRIJVER, Frans de

18.1. Trzej Królowie z czołgu /verhaal/. Ned.: /vacat/.  
Vert. A.M./osiński/ /in:/ Przewodnik Katolicki 1972, nr 51/52.

pag.442-443.

19. SIMHOFFER, Kees

19.1. Noga w piasku /verhaal/ /verkort door de redactie van het tijdschrift/. Ned.: Een been onder het zand /1967/. Vert. Maria Gero-Roźniewicz /in:/ Wiedza i Życie 1975, nr 7, pag.79-83.

20. SNOEK, Paul

20.1. Olbrzym /gedicht/. Ned.: De reus. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka /in:/ Zwierciadło 1978, nr 46, pag.21.

21. VELDE, Jacoba van

21.1. Na progu dużej sali /fragment van de roman in een boekbespreking/. Ned.: De grote zaal /1953/. /Vert. uit het Frans: Paulina Wat/ /in:/ „Na progu dużej sali” Zieliński Stanisław /in:/ Nowe Książki 1961, nr 18, pag.1112.

22. VRIES, Theun de

22.1. Trzy żywoty Melchiora Hinthama /romanfragment/. Ned.: Moergrobben /1964/. Vert. uit het Duits: Wanda Kragen /in:/ Literatura na świecie 1972, nr 2, pag. 66-83.

23. WALSCHAP, Gerard

23.1. Z prozy flamandzkiej /romanfragment/. Ned.: het artikel van J.Preger bevat één fragment van „Houtekiet” in vertaling van Edyta Sicińska /in:/ Radio i Telewizja 1962, nr 25, pag.5.

23.2. Początek osiedla Debs /prozafragment/. Ned.: één hoofdstuk uit „Houtekiet” in vertaling van Edyta Sicińska.  
- Radiuitzending. Volgens het artikel van J.Preger /„Z pro-

zy flamandzkiej” /in:/ Radio i Telewizja 1962, nr 25, pag.5/ wordt het besproken prozafragment in de week 18.VI.-24.VI.1962 op Polskie Radio voorgelezen.

CORRIGENDA TOT DE BIBLIOGRAFIE VAN POOLSE VERTALINGEN UIT DE NEDERLANDSE LITERATUUR GEPUBLICEERD IN NEERLANDICA WRATISLAVIENSIA II

I. Bloemlezingen

II. Algemene bloemlezingen waarin ook Nederlandse auteurs voorkomen

3. Panteon Wielkich Twórców Poezji i Prozy. Antologia literatury powszechnej. Tom II. Onder redactie van Stanisław Lam. Warszawa /1935/, uitgegeven door: Księgarnia Trzaski, Everta i Michalskiego. Nederlandse en Vlaamse literatuur, gekozen en samengesteld door: Prof. Alfred Tom, pag.507-533. /Bevat dezelfde fragmenten van werken of korte werken van dezelfde schrijvers in dezelfde vertaling als in „Wielka Literatura Powszechna” /zie 2./; dezelfde paginatuur laat vermoeden dat „Panteon Wielkich Twórców Poezji i Prozy” van hetzelfde zetsel herdrukt werd/.

III. Vertalingen verschenen als zelfstandige publicaties of in bloemlezingen

25. EEDEN, Frederik van

25.1. Mały Janek /roman/. Ned.: De kleine Johannes /1886-1906/. Vert. en inleiding: F.L.Lubodziecka. Warszawa

1904, uitgegeven in de reeks: Biblioteka Dzieł Wyborowych nr 335, pag.152. /Zonder tweede uitgave/.

25.1a. Mały Janek. Opowiadanie dla dzieci /roman/. Ned.: De kleine Johannes /1886-1906/. /Vert.: F.L.Lubodzińska?/.  
Bewerkt door: Maria Szafirowa. Warszawa-Kraków 1913, uitgegeven door: J.Mortkowicz, pag.45.  
Tweede uitgave: Warszawa 1915.

100.4. Diabelskie poczwary, czyli rzecz o żywocie i dziekach Melchiora Hinthama /roman/. Ned.: Moergrobben /1964/.  
Vert. uit het Duits: Wanda Kragen. Kraków 1973, uitgegeven door: Wydawnictwo Literackie, pag.413.

101. WALSCHAP, Gerard

101.1. Jan Houtekiet /roman/. Ned.: Houtekiet /1939/.  
Vert. Edyta Sicińska, Nawoord: Lisetta Stembor. Warszawa 1964, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 247.

IV. In periodieken opgenomen vertalingen

18. KOUWENAAR, Gerrit

18.1. Dzień, Krew, która jest źrebięciem, Ręka m.in. /gedichten/. Ned.: de dag, het bloed dat een veulen is, hand o.a.. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka /in:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag.300-303.

#### Informatie aan auteurs

1. „Neerlandica Wratislaviensia” publiceert bijdragen over de Nederlandse taal, literatuur en cultuur, cultuurreceptie en contrastief-vergelijkende studies.
2. Auteurs worden verzocht hun bijdragen op papier van A 4 - formaat getypt in tweevoud in te zenden aan het adres van prof.dr. Norbert Morciniec, PL 50-140 Wrocław, Plac Nankiera 15. De bijdragen mogen in het Nederlands, Duits of Engels geschreven zijn.
3. Een bijdrage mag in principe de omvang van 25 getypte bladzijden niet overschrijden.
4. Voetnoten dienen doorlopend genummerd op afzonderlijke bladen bijgevoegd te worden.
5. Auteurs ontvangen 1 exemplaar van het nummer waarin hun bijdrage verschijnt. Zij ontvangen bovendien 20 gratis overdrukken.
6. Boeken ter recensie kunnen worden toegezonden aan het redactieadres. De redactie beslist of boeken voor bespreking in aanmerking komen.